

時間	英訳	和訳
2:00	What's going on down here? What's with all the screaming?	ここで何が起きているのか？叫び声は何だ？
2:03	Danny, this psycho was about to mash my potato.	ダニー このサイコは 私のポテトを潰そうとしていたのよ
2:07	I was not. I heard a noise down here. - I thought it was a prowler. - Liar.	私は違う この下で物音がしたので - 不審者だと思っただ - 嘘つきめ
2:10	Shh!	シーッ！
2:12	Follow me. It's over here.	ついてきて こっちだよ
2:19	Don't ever say hello to your father like that again.	二度とあんな風にお父さんに挨拶しないでね。
2:23	Do you guys play baseball every night after we go to sleep?	あなた達は毎晩、私達が寝た後に野球をするの？
2:28	Well, actually, girls, um..	実は...女の子は...
2:29	...your Uncle Jesse's holding a bat	ジェシーおじさんがバットを持っているのは
2:31	because he's a wee bit miffed at me.	おじさんがバットを持っているのは 私にムツとしているからだよ
2:34	A wee bit miffed? I'm miffed off.	ムツとしてる？俺はムツとしてる
2:39	When I think about what you did to me tonight--	あなたが今夜私にしたことを考えると...
2:41	Come on, Jesse, let's let bygones be bygones.	なあジェシー 過去は水に流そうぜ
2:45	Alright. Bye. You're gone.	そうだな さよなら あなたはもういない。
2:47	I don't know what's going on here but why don't you guys just stop this and... give each other a hug?	何が起きているのか分かりませんが、なぜこのようなことをやめて、お互いにハグしないのでしょうか？
2:55	A high five?	ハイタッチ？
2:58	I'm not in the mood. You know why? I'll tell you why.	そんな気分じゃないわ なぜか分かるか？教えてやるよ。
3:02	It's all because of a little story entitled "Mean Mr. Joey stabs sweet, innocent Uncle Jesse in the back."	"意地悪なジョーイが無邪気なジェシーおじさんを刺す"という話のせいだよ
3:08	- Story time. - Yeah.	- お話の時間か - そうだな
3:10	Girls, you don't want to hear "Mean Mr. Joey stabs sweet, innocent Uncle Jesse in the back," do you?	女の子たち、「意地悪なジョーイさんが、優しく無邪気なジェシーおじさんを後ろから刺す」なんて聞きたくないでしょう？
3:15	Yeah. It's got a great title.	うん、いいタイトルだね。
3:17	Alright, one quick story. But don't even think about staying up to watch "Letterman."	さて、簡単なお話をひとつ。でも "レターマン" を見るために起きていようとは思わないでね。
3:22	This better be PG.	これはPGにした方がいい
3:25	It all started last week.	始まりは先週だった
3:27	The exterminator business was slow so I decided to start teaching guitar.	害虫駆除の仕事が停滞していたので ギターを教えることにしたんだ
3:32	I was waiting for my new student to show up.	新しい生徒が来るのを待っていた
3:37	♪ She's a lady ♪	娘は...
3:39	Alright, she's not.	それは違うな
3:42	♪ She's a woman ♪	女は...
3:45	♪ She's a muchacha ♪	おばさんは...
3:49	Maybe she's a man.	たぶん男だよ

3:52	Uncle Jesse.. there's a girl here to see you. This one's great.	ジェシーおじさん...女の子が来てますよ この子は最高だよ
3:56	Oh. That must be my new guitar student.	おお あれは新しいギターの生徒だな
3:59	Yeah, right.	うん、そうだね。
4:01	Come on in!	入って！
4:09	I'm Corinna Spicer.	私はコリンナ・スパイサー
4:11	I'm Jesse Cochran.	私はジェシー・コ克蘭
4:14	I'm outta here.	私はここを出ます
4:17	Corinna? That's—that's a real pretty name.	コリンナ？とてもかわいい名前ですね
4:21	So, welcome to the, uh, Jesse Cochran school of music. - I'll take this, please. - Thanks.	ようこそ ジェシー・コ克蘭音楽学校へ - これを受け取ってください - ありがとう
4:27	Interesting decor. I don't meet a lot of men with little pink bunnies on their walls.	興味深い装飾ですね 小さなピンクのウサギを壁に飾る男性にはあまり会わないわね
4:34	I'm also a mouseketeer.	私もマウスケットィアーなの
4:36	I like that in a man.	男性のそういうところが好きです。
4:38	Good, because today is "anything can happen" day.	よかった 今日 "何が起ころうともおかしくない"日だからね
4:42	Here, take a seat. Why? Because we like you.	ほら、座って なぜ？あなたが好きだからよ
4:47	- I kill myself. - Uh.	- 私は自分を殺します。 - ええと...
4:49	But, Jesse, I have to warn you. I have absolutely no musical experience.	しかし、ジェシー、あなたに警告しなければなりません 私は音楽の経験が全くありません
4:54	I teach second grade and I wanna accompany my kids on sing-alongs.	私は小学2年生を教えています子供たちの歌の伴奏をしたいのです
4:58	That's wonderful! You get to work with children.	それは素晴らしい! 子供たちと仕事ができるなんて
5:02	I love youngsters.	子供が好きだ
5:04	- Uncle Jesse-- - Not now.	- ジェシーおじさん... - 今はダメだ
5:11	Poor Mr. Teddy. I'll tell you what, as soon as we're done I'll help you sew Mr. Teddy's head right back on to Mr. Teddy's body.	かわいそうなテディさん 終わったらすぐにテディの頭と体を縫い合わせるのを手伝うよ
5:17	Okay, honeybunch, sugar pie?	ハニーバンチ、シュガーパイ？
5:20	Honeybunch? Sugar pie?	ハニーバンチ？シュガーパイ？
5:23	This is weird.	奇妙だな
5:26	You're pretty. Watch him.	君はきれいだ 見てるよ
5:31	[chuckles] My little niece. I could just..	僕の可愛い姪っ子だ 私はただ...
5:34	Okay.. Back to music.	音楽に戻ろう
5:36	Alright, now. I'm gonna teach you two simple chords. And in no time you're gonna be playing a song. Alright?	さてさて 簡単なコードを2つ教えよう すぐに曲を演奏できるようになるよ いいですか？
5:42	First chord, it's an A chord.	最初のコードは Aコードだ
5:46	A chord!	Aコード！
5:49	You're real pretty when you smile like that.	そんな風に笑うと本当に可愛いね
5:53	Sorry. B-back to music.	本題に戻ろう

5:54	[clears throat] Anyway, the next chord would be a D chord. Which is this note, this note, and that note. Try that.	とにかく次のコードはDのコードだ この音とこの音とこの音だ 聴いてみて
6:03	Perfect. Good.	完璧だ よかった
6:04	You now have more musical knowledge than Twisted Sister.	あなたはツイステッドシスターよりも音楽の知識を持っています。
6:09	With those two chords, you can play 374 tunes including such campfire favorites as..	この2つのコードで374曲を演奏できます キャンプファイヤーで人気の曲は...
6:16	♪ Hang down your head Tom Dooley ♪ ♪ Hang down your head ♪	みじめなトム・ドゥーリー
6:21	♪ Wise men say ♪	賢い人たちは言う
6:28	♪ Only fools rush in ♪	夢中になるなんて バカだと
6:35	♪ But I ♪ ♪ I just can't help ♪	それでも僕は君に
6:40	♪ Falling in love ♪ ♪ With you ♪	"君と恋に落ちてしまう
6:53	Everybody sing along.	"みんなで歌おう
6:57	There's that chord again. Very nice.	またあのコードだ いいね
7:00	Let's try the strum.	叩いてみよう
7:02	This one, that one, this one, that one. Good.	これとこれとこれとこれだ いいですね。
7:06	(Jesse) After the lesson, I invited Corinna out for a little ride on my motorcycle.	(ジェシー) レッスンの後、私はコリンナを誘って私のバイクでちょっとしたドライブに出かけました。
7:10	Seven hours later..	7時間後...
7:13	That's the power laugh. That's good.	これがパワーのある笑い声です。いいですね
7:15	You wanna stay and have a drink?	一緒に飲まない？
7:16	Oh, I really can't. I have other plans. But thank you for a great day.	ああ、本当に無理だよ。他の予定があるので。でも、素晴らしい一日をありがとうございました。
7:21	A guitar lesson, a picnic by the bay. Candlelight dinner in the wine country.	ギターレッスンの 湾岸でのピクニック ワインカントリーでの キャンドルライトディナー
7:25	You do this for all your students?	すべての生徒にしてくれるの？
7:26	Well, that was the deluxe lesson.	それはデラックス・レッスンですね
7:29	That will be \$475.	これで475ドルです
7:32	- The check's in the mail. - Alright. I'll see you next lesson, Wednesday night?	- 小切手が届いています - そうですか 次のレッスンで会いましょう 水曜日の夜？
7:37	Corinna.	コリンナです
7:39	I had a really nice time today.	今日は本当に楽しかったわ
7:54	Those are my nieces.	私の姪っ子たちよ
8:03	Have mercy.	ご慈悲を
8:08	Don't ever "Ew" when your uncle's kissing.	おじさんがキスをしているときに「えっ」と言ってはいけません。
8:15	Joey, this was actually cleaner when food was cooking in it.	ジョーイ 食べ物を入れた方がきれいだよ
8:20	Jesse, we saved you some chili.	ジェシー、チリを取っておいたぞ。
8:24	Not hungry.	お腹が空いていない。
8:26	Oh, brother, not again.	お兄ちゃん、またかよ
8:32	What's her name?	彼女の名前は？
8:33	Corinna.	コリンナだ
8:35	Corinna?	コリンナ？
8:38	Don't you ever meet a Debbie or a Susie?	デビーやスージーには会わないのか？

8:41	Okay, fine. You guys crack all the jokes you want.	わかったよ あなた達は好きなだけジョークを言っ ていいのよ
8:45	But I'm telling you...when our eyes met, there was magic.	でも目が合った時には 魔法がかかったようだった わ
8:50	With you there's always magic because you wear a top hat and pull white doves out of your pants.	あなたは帽子をかぶって白い鳩をパンツから出すか ら、いつも魔法があるのよ。
8:56	Fine. That's fine.	いいよ それでいい
8:58	In Jesse's defense...when it comes to love...I think anything is possible.	ジェシーに言わせれば 愛があれば 何でも可能なん だ
9:03	I felt the same instant magic when I met Pam.	私もパムに会ったとき、同じような瞬間の魔法を感 じた。
9:06	She walked into my 10th grade geometry class	彼女は10年生の幾何学のクラスに入ってきて
9:09	sat down right next to me, and I said..	私の隣に座ったので、私は言った...
9:11	[high-pitched] "Hi. Can I borrow your slide rule?"	"計算尺を貸してください"ってね
9:16	You didn't reach puberty by the 10th grade?	10年生になっても思春期にならなかったの？
9:19	Not till I met Pam. The next morning I woke up with a mustache.	パムに会うまではね。翌朝起きたらヒゲが生えてい た
9:26	I'm sorry. No sale, boys. Love just does not happen that fast.	すまない 売ってないよ、君たち 愛はそんなに早く 起こらないんだ
9:31	Hey, guys, you know how I know it's real?	ねえ、みんな、私がなぜ本物だとわかるかわかる？
9:34	I can't stop smiling.	笑顔が止まらないんだ。
9:36	I'm just smiling away like I'm Nancy Reagan.	私はナンシー・レーガンのように微笑んでいるの よ。
9:42	I just can't stop smiling.	笑顔を止められないんだ。
9:45	I stopped, thanks to him.	私はやめたわ、彼のおかげで。
9:48	But Corinna and me were madly in love.	でも、コリーナと私は夢中で恋をしていた。
9:50	We did see him kissing.	彼がキスしているのを見たんだ。
9:55	Jesse, please stop making out in front of my kids.	ジェシー、子供たちの前でイチャイチャするのはや めてくれよ。
9:58	Mr. Back-stabber...why don't you tell everybody what you did today?	裏切り者さん... 今日何をしたのか みんなに話して くれませんか？
10:04	Well, I woke up, turned off the alarm	目覚ましをかけずに起きて
10:07	did that stretching thing--	ストレッチをして...
10:09	Not the stretching thing, the back-stabbing thing!	ストレッチじゃなくて裏切り者だ！
10:11	Hey, could you pick up the pace a little bit? I'd like to get the girls to bed before "Good morning, America."	おい、ちょっとペースを上げてくれないか？"おは よう、アメリカ"の前に娘たちを寝かせたいんだ。
10:18	Well, it was stormy, and..	まあ、嵐だったし...
10:20	...me and Danny and the girls were getting ready to watch "The Wizard of Oz."	俺とダニーと娘たちは "オズの魔法使い"を見る準 備をしていた
10:25	Here we go. Popcorn du jour.	さあ、どうぞ 今日のポップコーンです
10:28	All in honor of Stephanie's first viewing of "The Wizard of Oz."	ステファニーが "オズの魔法使い"を 初めて観る ことを記念して
10:32	I'm psyched.	楽しみだわ

10:34	You should be, honey. It's the sweetest little movie.	そうだよ、ハニー。とっても素敵な映画なのよ
10:36	There's this pretty girl Dorothy and she's got this adorable dog Toto	可愛い女の子のドロシーと可愛い犬のトトが出てきて
10:39	who gets kidnapped by this horrible witch.	恐ろしい魔女に誘拐されてしまいます
10:42	But she gets her dog back and her house flies through the air	でも彼女は犬を取り戻し、家は空を飛んで
10:45	and then it-it lands on this other horrible witch whose feet curl up like party favors.	そして、もう一人の恐ろしい魔女の上に着地し、その魔女の足はパーティーグッズのように丸まってしまふのです。
10:53	Trust me, honey. It's the sweetest little movie.	信じてくれ、ハニー。とっても素敵な映画なのよ
10:57	Hi. I'm, uh, Joey. Can I help you, please?	俺はジョーイだ。何かご用でしょうか？
10:59	- I'm here to see Jesse. - Aren't they all?	- ジェシーに会いに来ました。- みんなそうじゃないの？
11:02	I'm Corinna Spencer. I have a guitar lesson.	コリンナ・スペンサーです。ギターのレッスンを受けています
11:05	Oh, Jesse called to say he's running a little bit late. Uh, would you like to watch "The Wizard of Oz" with us?	ああ、ジェシーが少し遅れていると連絡してきました。一緒に "オズの魔法使い" を見ませんか？
11:09	Oh, that's my favorite movie. Yeah.	私の好きな映画だわ。そうなんだ
11:11	Uh, it's mine, too. Come on in.	私も大好きです。入って
11:14	Uh, Corinna, this is Danny, Stephanie, DJ, and Michelle.	コリーナ、こちらはダニー、ステファニー、DJ、ミシェル
11:21	Oh, dad, something happened to the TV.	パパ。テレビが壊れちゃったよ
11:24	It's snowing in Kansas.	カンザスは雪が降っている
11:26	The cable goes out every time there's a storm.	嵐になるとケーブルが切れるのよ
11:29	Fix it.	直してよ。
11:30	Steph, this is not something I can fix.	ステファニー、これは私が直せることじゃないわ
11:33	Fix it.	直してよ。
11:34	Steph, I'm gonna call the cable company.	ステファニー、ケーブル会社に電話してみるよ。
11:36	You'll get a busy signal. Fix it.	雑音が入るかもしれないわ。直してよ。
11:41	Why wasn't I born a cable repairman?	どうして俺はケーブル修理工に生まれなかったんだ？
11:43	Hey, no problem. I do that "Wizard of Oz" bit in my act.	おい、問題ないよ。オズの魔法使い " を演じているからね
11:46	Somebody do something. I'm very upset.	誰か何とかしてくれよ。動揺しているんだ
11:50	Okay, everybody gather around for "The Wizard of Oz."	みんな "オズの魔法使い" に集まれ
11:52	Grab a seat right in front. Here we go.	正面の席に座って。始めるぞ
11:59	[high-pitched] Dorothy, Dorothy!	ドロシー！ドロシー！
12:01	[higher-pitched] Auntie Em, Auntie Em!	エムおばさん！エムおばさん！
12:03	A twister! A twister! A twister!	ツイスター！ツイスター！ツイスター！
12:18	Oh, it sure is scary around these parts.	ここら辺は怖いよね
12:20	There's probably lions and tigers and bears.	ライオンやトラやクマがいるんだろうな
12:25	Oh, my. Come on, you guys.	大変だわ。頑張れ、君たち。

12:26	(both) Lions and tigers and bears. Oh, my!	(ライオンやトラやクマがいるのよ。おおっと！
12:30	Lions and tigers and bears. Oh, my!	ライオンとトラとクマ。なんてこった！
12:37	Put 'em up. Put 'em up.	置いてください。置いて
12:39	♪ If I were king of the forest ♪	もし私が森の王様ならば
12:48	I am the great and powerful Oz!	私は偉大で強力なオズだ！
12:55	Ssss! I'm melting! Melting!	うわー！溶けてる！溶けてる！
12:59	I feel like...butter.	まるで...バターだわ
13:02	You've always had the power to get back to Kansas. Just click your heels together three times and say..	あなたはいつでもカンザスに戻れる力を持っているのよ かかとを3回鳴らして言うんだ...
13:07	There's no place like home. There's no place like home. 'There's no place like home.'	"故郷はどこにもない"と 故郷のような場所はありません。家のような場所はありません。
13:14	Ah! Dorothy, wake up. Your teeth are finished.	ああ！ドロシー、起きて！あなたの歯は完成しました
13:25	Well, what did you think?	さて、どうだったかな？
13:27	Fix it!	お直し！
13:30	Oh, Joey, I loved it.	ああ、ジョーイ、気に入ったよ
13:32	Yeah. That was an incredible simulation.	ああ 信じられないようなシミュレーションだったよ。
13:35	I hope you don't feel bad when I rent the tape tomorrow.	明日、テープをレンタルする時に気を悪くしないで欲しいな。
13:37	Okay, girls, come on. It's time to get you into your pajamas and ready for bed.	さあ、お嬢さんたち、来てください。そろそろパジャマに着替えて、寝る準備をしましょう。
13:43	This should only take five or six hours.	5、6時間で終わるはずだよ。
13:46	- 'Goodnight, Joey.' - 'Goodnight, Joey.'	おやすみ
13:50	[chuckles] Oh, great kids.	すばらしい子供たちですね
13:52	Yeah, they're the greatest kids in the history of kids.	ああ、子供の歴史の中で最も素晴らしい子供たちだよ。
13:55	I love how children are so open and natural. I think that's why I went into teaching.	私は、子供たちがとてもオープンで自然なところが好きです。だから私は教師になったのだと思います。
14:00	That's why I refuse to grow up.	だから私は大人になりたくないのです。
14:02	Oh, you seem pretty grown up to me.	あら、私にはあなたが大人に見えるわ。
14:05	[chuckles] Who? Me? The guy who keeps Abe Lincoln on a stick in his bedroom?	[誰が？ 寝室にリンカーンを飾っているような人ですよ。
14:10	Joey, you are so funny.	ジョーイ、君はとても面白いね。
14:12	I-I think that a sense of, uh, humor is a very sexy quality in a man.	ユーモアのセンスは、男性にとってとてもセクシーな要素だと思います。
14:17	Your girlfriend must adore you.	あなたの彼女はあなたを崇拜しているに違いありません。
14:19	Oh, I don't-I don't have a girlfriend.	恋人はいないよ
14:22	- You're not seeing anybody? - Well, sort of.	- 誰とも付き合っていないの？- まあ、そんなところですよ。
14:24	I'm seeing the dentist next Wednesday.	来週の水曜日に歯医者に行くよ
14:28	Well, if things don't work out between you and the dentist..	もし歯医者とうまくいかなかったら...
14:31	...maybe you and I could get together.	あなたと私は付き合えるかもね

14:35	Well, Dr. Hoffman's pretty cute but he is married.	ホフマン先生はキュートだけど 結婚してるのよね
14:40	So, uh, pick a time.	だから、時間を決めてね
14:42	How about right after my guitar lesson with Jesse?	ジェシーとのギターレッスンの後でどうかな？
14:46	Jesse. Corinna.	ジェシーよ コリンナよ
14:48	Jesse...yeah.	ジェシー...そう
14:51	Uh, yeah. Excuse me. I'm gonna go check on something in the kitchen.	そうですね 失礼します キッチンの様子を見てきます
15:01	- Can I give you a hand? - Uh, no. I'm doing fine.	- 手を貸そうか? - ああ、ダメだ 大丈夫ですよ
15:08	What exactly are you checking on?	何を調べているんですか？
15:10	Oh, I'm just doing some, uh, random checking.	適当にチェックしてるだけだよ
15:13	There's salt, pepper. Duck.	塩とコショウがある 鴨。
15:17	Stove. Sink. Faucet.	ストーブ シンク 蛇口
15:20	Jesse's girl.	ジェシーの女
15:22	Well, everything checks out.	まあ、すべてがチェックアウトです。
15:25	You know, he's really crazy about you.	彼は本当にあなたに夢中なのね
15:28	Yeah, well, Jesse's really a terrific guy and we had a really nice day together.	ええ、まあ、ジェシーは本当に素晴らしい人で、私たちは一緒に本当に楽しい一日を過ごしました。
15:34	But to be honest, there was nothing really special between us.	でも正直なところ、私たちの間には特別なものはありませんでした。
15:37	That's not exactly how Jesse puts it.	それはジェシーの言い方とは違いますね。
15:40	And if there's one thing in life that's sacred...you never mess with a buddy's girl.	人生で一つだけ神聖なことがあるとすれば、友達の女の子に手を出さないことだ。
15:44	But I'm not his girl.	でも私は彼の女じゃない
15:46	All Jesse and I had between us was one little innocent kiss goodbye. It was nothing, really.	ジェシーと私の間にあったのは1回の小さな無邪気なお別れのキスでした それは本当に何でもないとでした
15:52	It was one of these.	この中の一つだった
15:54	Oh, that right there, that was—that was nothing.	何でもなかったのよ
15:57	It's how I kiss my grandmother.	祖母へのキスの仕方です
16:00	You must be very close.	とても仲がいいのね
16:02	It was like four lips shaking hands.	4つの唇が握手しているようだったわ
16:05	Look, I know. We can try it again.	分かってるよ もう一度やってみよう
16:20	Oh, good. You're home.	ああ、よかった お帰りなさい。
16:30	(Joey) So where was I?	どこまで話したっけ？
16:33	I came in and found you kissing the woman of my dreams.	入って見たら、君が僕の夢の女性とキスしていたよ。
16:36	Oh, yeah. Good memory.	ああ、そうか。いい思い出だ。
16:39	'So there we were.' Jesse had walked in to find me kissing the woman of his dreams.	僕はジェシーの あこがれの人とキスしてた
16:49	Oh, good. You're home.	ああ、よかった。帰ってきたんだね。
16:52	What the hell's going on here?	一体どうしたんだ？
16:55	Well, Jesse, actually, it's—it's very simple.	ジェシー 実は...とても簡単なことなんだ

16:57	Um, Corinna was choking on some bad cheese so I initiated a Heimlich maneuver.	コリンナがまずいチーズを食べて窒息したので、ハイムリッヒ救命処置をした
17:03	And when that didn't work I tried to suck out the cheese..	それがうまくいかなかったので、チーズを吸い出そうと...
17:08	...using the hoover maneuver.	...フーバーマニューバーを使って。
17:12	So you weren't kissing? You were searching for cheese?	キスはしてないの？チーズを探していたのか？
17:18	You look upset.	動揺してるな
17:19	Oh, why would I be upset?	なぜ私が動揺するの？
17:22	You saving the life of someone who's very special to me.	私にとって特別な人の命を救ったのよ
17:24	- Jesse-- - Oh, Corinna, please.	- ジェシー、コリーナ、頼むよ
17:27	Now, I'm not really in the mood to give a guitar lesson tonight.	今夜はギターのレッスンをやる気分じゃないんだ
17:29	Besides, you're probably still reeling from that near death by cheese.	それに、チーズで死にそうになったことをまだ引きずっているだろう。
17:34	Why don't you go home and practice?	家に帰って練習すれば？
17:41	Jesse, wait a minute.	ジェシー、ちょっと待って。
17:43	There's something I have to say.	言わなきゃいけないことがあるんだ
17:46	Corinna really wasn't choking on any bad cheese.	コリーナは本当に悪いチーズを喉に詰まらせたわけではありません
17:49	No!	違う！
17:53	We were kissing.	私たちはキスをしていた
17:54	No!	違う！
17:58	Corinna, Joey and I should probably, uh.. have a word together alone.	コリンナ ジョーイと私は... 2人だけで話をするべきだな
18:05	Look, I'm-I'm really sorry if there's any misunderstanding. I didn't mean to cause any trouble.	誤解を招いたなら謝ります 迷惑をかけるつもりはありませんでした
18:10	Oh, there won't be any trouble. Jesse and I are very close friends.	ああ、何の問題もありません。ジェシーと私はとても親しい友人です。
18:13	We'll have a heart to heart and work this thing out	私たちは心を通わせて、この問題を解決します
18:16	in a very calm, rational, adult manner.	とても冷静で合理的な大人のやり方で
18:34	Freeze!	動くな！
18:35	I have a baby and I know how to use it.	俺には赤ん坊がいて 使い方も知っている
18:37	- Joey-- - I'm warning you, she's loaded.	- ジョーイ - 警告する 彼女には弾が入ってる
18:40	Put the baby down.	赤ん坊を下ろせ
18:42	Not a chance.	チャンスはない
18:46	Okay, fine. I'll wait. You've got to put the kid down sometime.	わかったよ 待ってるよ。いつかは子供を降ろさないと
18:50	Two or three days, that diaper's gonna weigh five to six hundred pounds.	2~3日もすれば、そのオムツの重さは 5~6百ポンドになるぞ
18:55	Jesse, I'm really sorry. I should have stopped everything cold before anything happened.	ジェシー、本当にすまない。何かが起きる前に、冷静に対処すべきだった。
19:01	I should have talked to you.	君と話すべきだったんだ
19:02	- Really? - Yeah, you-you were right.	- 本当に？ - あなたの言うとおりであったわ
19:04	I-I felt this instant magic and I fell in love with her.	一瞬の魔法を感じて 彼女と恋に落ちたんだ

19:08	You fell in love with her? You can't fall in love with her, man. I fell in love with her first!	彼女に恋した？彼女に恋をすることはできないよ先に恋に落ちたんだ！
19:13	I'm sorry, but she likes me more.	残念だけど 彼女は僕の方が好きなんだ
19:15	How can she like you more than she likes me?	俺より君が好きなのわけないだろ？
19:18	Boys, stop this. Michelle has enough love for all of us.	みんな、やめてくれよ。ミッシェルは僕ら全員分の愛を持っている。
19:25	Don't make her choose. Now, both of you, give her a kiss.	彼女に選ばせないで。二人とも彼女にキスしてあげて
19:29	Go ahead. Give her a kiss.	いいよ。彼女にキスを
19:43	So now a second woman had come between us.	私たちの間に2人目の女性が現れたわけです。
19:46	I wanted to talk things out but Jesse said he couldn't stand to look at me.	私は話し合いたかったのですが、ジェシーは私を見るのが我慢できないと言いました。
19:51	Apparently, a Louisville slugger puts him in the mood for a conversation.	どうやらルイビル・スラッガーを見ると 会話したい気分になるようです
19:55	I told you I heard a noise. I wasn't gonna bat you.	物音がしたと言っただろう。あなたを殴るつもりはなかったのよ
19:58	Alright, girls, it's time to go to sleep.	さあ、お嬢さんたち、寝る時間よ。
20:01	Your Uncle Jesse and Joey have told you a wonderful bedtime story.	ジェシーおじさんとジョーイおじさんが素敵な寝物語を話してくれたよ。
20:04	I'm sure you'll have visions of jealous little sugarplums dancing in your heads.	嫉妬に満ちた小さなシュガープラムが頭の中で踊っていることでしょう。
20:09	Wait a minute. How does the story end?	ちょっと待ってね。物語はどうやって終わるの？
20:13	Well, Joey's guilt drives him totally insane.	ジョーイの罪悪感が彼を完全に狂わせてしまいました。
20:16	But no one knows the difference.	でも、誰もその違いがわからない。
20:19	I don't think so. Wake us up and tell us who gets the girl.	私はそうは思いません。目を覚まして誰が女を手に入れたか教えてくれよ。
20:23	There's a whole different world that starts the second we go to sleep.	寝た瞬間から別世界が始まるんだよ
20:31	Guys, come here.	みんな、来て。
20:32	What do you want now?	今度は何がしたいの？
20:34	Before you guys duel to the death let's have one more conversation to work this out.	死ぬまで決闘する前に.....もう一度話し合っ解決しましょう。
20:38	Not with this scum.	こんなクズとじゃなくて。
20:40	Okay, then, just talk to me.	じゃあ、俺と話そうぜ。
20:43	Let me ask you boys a question or two about your beloved Corinna.	君らの愛するコリーナについて質問させてくれ。
20:47	What are the things she cares about most in the world?	彼女が世界で最も大切にしていることは何か？
20:52	What does she look for in a relationship with a man?	彼女は男性との関係に何を求めているのか？
20:57	Let's try this one. What color are her eyes?	これをやってみよう。彼女の目は何色？
20:59	- Hazel. - Green.	- ヘーゼル - グリーン。
21:00	Green-hazel, hazel-green.	グリーン・ヘーゼル、ヘーゼル・グリーン。
21:02	They have white around the edge, I think.	縁は白だと思う
21:05	Anybody know her last name?	彼女の姓を知っている人は？

21:06	- Spicer. - Spicer.	- スパイサー - スパイサーです
21:08	Pat Sajak knows more about his contestants.	パット・サhakは出場者のことをよく知っている
21:12	You know, I don't think...you fell in love with Corinna. That takes time.	君はコリンナに恋をしたとは思えないが それには時間がかかる
21:19	I think maybe you fell in love with being in love.	恋することに恋したのではないかと思います
21:23	Am I right, Jesse?	そうだろう、ジェシー?
21:27	I do seem to fall in love a lot.	私はよく恋をしているようだ
21:30	But it's just because I'm always hoping that this is the one.	でもそれは、いつもこの人だと期待しているからだわ。
21:35	I just want to meet one nice, special girl I can spend my life with.	一生を共にすることができる 素敵で特別な女性に会いたいんだ
21:39	Aw, Jesse.	ああ、ジェシー。
21:41	Everybody wants that. But you don't have to try so hard.	誰もがそれを望んでいます。でも、そんなに頑張らなくてもいいんだよ。
21:46	When the right woman comes along...you really will know it.	正しい女性が現れたとき、あなたは本当にそれを知るでしょう。
21:52	I could have sworn Corinna was it.	コリンナがそうだったと確信できたよ
21:56	[sighs] Maybe I did go a little overboard.	少しやりすぎたかもしれませんね
21:58	I guess I was just shocked that she liked me as much as I liked her.	彼女が僕を好きになったことが ショックだったんだと思います
22:03	Why are you shocked? Have a little faith in yourself. You're a good guy.	なぜショックを受けるの?少しは自分を信じろよ
22:09	As much as I hate to admit it...it seems like Corinna likes you more than she likes me.	あなたはいい人よ。
22:16	God, I hate to admit it.	認めたくないが...
22:20	Alright, you're not scum.	でも、あなたはクズじゃない。
22:23	I know that comes from your heart, Jess.	心からそう思っているよ、ジェス。
22:26	That was almost semi-touching.	今のはほとんど触ってない
22:31	You hear that noise? I told you someone's out here.	あの音を聞いたか? 誰かいるって言ったでしょ
22:33	- Hi. - Corinna? What are you doing here? Come in.	- コリンナ?ここで何してるの?入って
22:38	I-I really felt terrible about tonight and I came back to apologize.	今夜のことは本当に反省していて 謝りに来たんです。
22:42	'But then I heard shouting, so I decided to go home.' Then I felt even worse, so I decided to come back.	「でも、叫び声が聞こえてきたので、家に帰ることにしました そしたら、さらに気分が悪くなったので、戻ってくることにしました。
22:48	Look...you both are great guys and I would hate to do anything to mess up your friendship.	いいかい...君たち二人は素晴らしい人だから、君たちの友情を壊すようなことはしたくないんだ。
22:54	I'm really sorry.	本当に申し訳ないと思っています。
22:56	Okay, now I'm going to go home again. Goodbye.	では、もう一度家に帰ります。さようなら。
22:59	Hold on a second.	ちょっと待ってください。
23:02	I may have met you first but I...think we all know who belongs together here.	最初に会ったのはあなたかもしれないけど、私は...誰がここで一緒にいるべきか、みんなわかっていると思うの。

23:07	Why don't you take some time and... get to know Joey. He's a good guy.	ジョーイのことも知っておいたほうがいいよ 彼はいい奴だ。
23:12	He's got pajama problems, but..	パジャマの問題もあるけど...
23:16	I love this guy.	彼を愛してるの
23:17	Hug her, not me. - Sorry. - Big dummy.	私じゃなくて彼女を抱きしめて - すみません。 - 大きな人形だ
23:20	Come on, Jesse, let's leave these two alone.	なあ ジェシー 2人だけにしてくれよ
23:24	By the way... what were you really gonna do with the bat?	ところで...バットで何をするつもりだったんだ?
23:28	I was gonna kill him.	殺すつもりだった
23:31	That's what I would have done.	そうするつもりだったんだ
23:39	- Goodnight. - Goodnight.	- おやすみなさい - おやすみなさい